

Glossaire

A decorative graphic in the top right corner. It features a semi-transparent orange circle containing a photograph of a person's hands reading a book. Below this, there is a stylized globe with a map of the world, and several smaller orange circles of varying sizes are scattered around the globe.

Administrateur de l'éducation internationale

Un membre du personnel de l'autorité scolaire, qui coordonne et promeut l'internationalisation au sein de l'autorité scolaire.

Aptitudes linguistiques scolaires

Aisance scolaire en français ou capacité à effectuer des travaux scolaires, par exemple expliquer des concepts, donner son opinion, prendre part à des débats, résumer un texte ou rédiger un rapport de recherche.

Choc culturel

« Un sentiment de désorientation et de malaise, de relativement courte durée, attribuable au manque de repères familiers dans l'environnement. »

« Les symptômes du choc culturel sont à la fois physiques et psychologiques. Ils peuvent inclure maux de tête, maux d'estomac, vertiges, éruptions cutanées, nausées, irritabilité, insomnie ou somnolence excessive, dépression, sentiment de solitude, repli sur soi, paranoïa, colère, agressivité, haine, peur, crises de larmes et récriminations. »

Collectiviste

« La tendance à se focaliser sur les objectifs, les besoins et les points de vue intragroupes plutôt que sur les objectifs, besoins et points de vue de l'individu. (À comparer à individualiste.) »

Communication à contexte faible

« Un style de communication dont la plupart des renseignements sont transmis par les mots plutôt que par le contexte et les indices non verbaux. (À comparer à la communication à contexte fort.) » On parle également de communication directe.

Communication à contexte fort

« Un style de communication dont la plupart des renseignements sont transmis par le contexte et par les indices non verbaux plutôt que par des mots exprimés de façon explicite. (À comparer à la communication à contexte faible.) » On parle également de communication indirecte.

Communication non verbale

Un style de communication ayant recours au langage corporel pour transmettre des messages. La communication non verbale inclut l'utilisation de l'espace personnel, du contact visuel, des expressions du visage, la perception du temps et le silence.

Compétences de base en communication interpersonnelle

Facilité à converser en français ou capacité à interagir dans un contexte social.

Distance hiérarchique

« La mesure selon laquelle la personne ayant le moins de pouvoir dans une société accepte l'inégalité de pouvoir et la considère comme normale. »

Élève international

Un élève venant d'un pays étranger qui n'a pas accès à l'enseignement en vertu de l'article 8 de la *School Act* et qui ne satisfait pas aux critères de financement, selon la définition du *Funding Manual for School Authorities*.

Élève participant à un programme d'échange

Un élève participant à un programme d'échange, ce qui implique la réciprocité, selon la définition du *Funding Manual for School Authorities*.

Gardien

Le gardien légal temporaire d'un enfant mineur, qui est désigné par les parents ou les tuteurs légaux de l'enfant.

Généralités culturelles

« Les caractéristiques générales présentes dans toute culture, par exemple le style de communication et les valeurs. Il s'agit également d'une façon d'étudier les rapports interculturels traitant des aspects de la culture et de la communication qui s'appliquent à toutes les cultures. Par opposition aux spécificités culturelles. »

Individualiste

« La tendance à mettre en avant les identités, les croyances, les besoins, les biens et les points de vue individuels plutôt que ceux du groupe. (À comparer à collectiviste.) »

Informateur culturel

« Un ami ou un collègue de confiance [qui] ... connaît à la fois la culture ciblée et la nôtre ... [et qui peut] expliquer et définir les motifs qui sous-tendent les actes à l'origine du conflit culturel. »

Internationalisation

« ... le processus consistant à intégrer une dimension internationale, interculturelle ou mondiale à l'objectif, aux fonctions ou à la transmission de ... l'éducation aux niveaux institutionnels et nationaux. »

Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE)

« Une organisation regroupant les gouvernements de 30 démocraties fondées sur le libre marché qui travaillent ensemble pour relever les défis économiques, sociaux et de gouvernance liés à la mondialisation, ainsi que pour tirer profit des possibilités que celle-ci offre. »

Programme d'échange réciproque

« Un programme reconnu selon lequel un élève résident de l'Alberta est associé à un élève résident d'une autre province ou d'un autre pays. L'autorité scolaire envoyant l'élève résident de l'Alberta dans le cadre du programme d'échange doit également accueillir l'élève associé venant d'une autre province ou d'un autre pays, soit au cours de cette même année, soit l'année suivante. L'échange doit être approuvé par la direction International Education Services d'Alberta Education. »

Programme international pour le suivi des acquis des élèves (PISA)

« Une enquête de trois ans menée auprès de jeunes de 15 ans dans les 30 pays membres de l'Organisation de coopération et de développement économiques et dans 35 pays partenaires. Elle évalue l'acquisition des connaissances et des compétences essentielles à la vie quotidienne au terme de la scolarité obligatoire des élèves. »

Spécificités culturelles

« Les qualités distinctives d'une culture donnée. Il peut également s'agir d'une façon d'étudier les rapports interculturels examinant les caractéristiques culturelles propres à un groupe, en particulier celles traitant des aspects de la communication d'une culture donnée qui s'appliquent uniquement à cette culture. »

Tuteur

Le gardien légal permanent d'un enfant; il s'agit habituellement des parents naturels de l'enfant mineur ou de personnes ayant obtenu la tutelle légale à la suite d'une ordonnance de tutelle, conformément à l'article 23 de la *Family Law Act* de l'Alberta.

Pour consulter d'autres définitions, reportez-vous au *Funding Manual for School Authorities*.

Liste des sigles et des acronymes

AA – Apprenants de l’anglais
ACDI – Agence canadienne de développement international
ACEP-I – Association canadienne des écoles publiques – International
ALS – Anglais, langue seconde
ALSC – Aptitudes linguistiques scolaires et cognitives
ATA – Alberta Teachers’ Association
BCEI – Bureau canadien de l’éducation internationale
BI – Baccalauréat international
BMI – Business Marketing International
CACI – Conseil de l’Alberta pour la coopération internationale
CBCI – Compétences de base en communication interpersonnelle
CCCI – Conseil canadien pour la coopération internationale
CCFPAIE – Comité consultatif fédéral-provincial sur les activités internationales liées à l’éducation
CEE – Chinese Education Expo
CIC – Citoyenneté et Immigration Canada
CMEC – Conseil des ministres de l’Éducation Canada
EC – Équivalence de cours
FCE – Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants
FLS – Français, langue seconde
HANBAN – Bureau de la Commission pour la diffusion internationale du chinois
ICEF – International Consultants for Education and Fairs
IISLE – Institute for Innovation in Second Language Learning
LEPC – Ligue pour l’échange des professeurs du Commonwealth
MAECI – Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international Canada
MLA – Maîtrise de la langue anglaise
OCDE – Organisation de coopération et de développement économiques
PISA – Programme international pour le suivi des acquis des élèves
PLOE – Programme des langues officielles dans l’enseignement
PPSIA – Programme de partenariat scolaire international de l’Alberta
RCEC – Réseau des centres d’éducation canadiens
réSEAU – Réseau canadien des écoles associées de l’UNESCO
SEVEC – Société éducative de visites et d’échanges au Canada
SIAA – Service d’information sur l’apprentissage de l’Alberta
TESOL – Teachers of English to Speakers of Other Languages
UCI – Unité de crédit d’inscription
WEBA – World Educate Business Association

Notes en fin de glossaire

1. J. Martin and T. Nakayama, *Intercultural Communication in Contexts*, 2nd ed. (Mountain View, CA: Mayfield Publishing, 2000).
2. Michel Englebert, “Character or Culture: Implications for the Culturally Diverse Classroom,” *Asian EFL Journal* 6, 1 (2004), http://www.asian-elf-journal.com/04_me.php (Accessed August 5, 2010).
3. University of the Pacific, What’s Up with Culture? – Glossary, <http://www2.pacific.edu/sis/culture/> (Accessed August 5, 2010).
4. J. Martin and T. Nakayama, “Culture Shock” in *Intercultural Communication in Contexts*, 2nd ed. (Mountain View, CA: Mayfield Publishing, 2000), p. 339.
5. University of the Pacific, What’s Up with Culture? – Glossary, <http://www2.pacific.edu/sis/culture/> (Accessed August 5, 2010).
6. Ibid.
7. J. Martin and T. Nakayama, “High Context Communication” in *Intercultural Communication in Contexts*, 2nd ed. (Mountain View, CA: Mayfield Publishing, 2000), p. 341.
8. Ibid., “Individualist” in *Intercultural Communication in Contexts*, 2nd ed. (Mountain View, CA: Mayfield Publishing, 2000), p. 341.
9. Jane Knight, *Higher Education in Turmoil: The Changing World of Internationalization* (Rotterdam, NL: Sense Publishers, 2008), p. 21.
10. J. Martin and T. Nakayama, “Low Context Communication” in *Intercultural Communication in Contexts*, 2nd ed. (Mountain View, CA: Mayfield Publishing, 2000), p. 342.
11. Ibid., “Nonverbal Codes”, p. 384.
12. OECD. *The OECD: Organization for Economic Cooperation and Development*, p. 7.
13. G. Hofstede in Larry A. Samovar and Richard E. Porter, *Communication Between Cultures*, 5th ed. (Belmont, CA: Thomson Learning Inc., 2004), p. 64.

14. “OECD. Programme for International Student Assessment (PISA).”
http://www.oecd.org/topic/0,3373,en_2649_35845621_1_1_1_1_37455,00.html
(Accessed August 5, 2010).
15. Alberta Education, *Funding Manual for School Authorities* (Edmonton, AB: Alberta Education, 2009), p. 157.